

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР

(доклады и сообщения)

декабрь 1979 г.

Часть I (1)

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1981

ОБРАЗЦЫ НАРОДНЫХ ТРЕХСТИШИЙ КУРДОВ ТУРКМЕНИИ

Приводимые ниже трехстишия представляют собой самую незначительную часть обширной коллекции, собранной в разное время у курдов Туркмении, выходцев из Хорасана (Иран), Апбасом Мамедназаровым, курдом по национальности, доцентом Туркменского сельскохозяйственного института им. М.И.Калинина, кандидатом филологических наук. Запись воспроизводимых образцов¹ была сделана А.Мамедназаровым по памяти летом 1977 г. во время пребывания его в Ленинграде при содействии И.И.Цукермана. Перевод осуществлен ими совместно.

Народные трехстишия курдов Хорасана (и Советской Туркмении) представляют большой фольклористический интерес,² однако систематический их анализ возможен будет только после опубликования всего собрания, зафиксированного в фонематической записи и снабженного соответствующим переводом.

I

Ez çûç'ikê qeleşxarin,	Я бедная птичка,
Le ser darê şaxê xarim,	Сижу на ветке кривой,
Kurmê kûtf ez ki xarim	Точит меня червь нехороший.

Ср. Иванов, № 164.

2

Durne-xanim revfye,	Дорнэ-ханум бежала,
Le Bacîran dawfye,	В Баджигране переполох,
Rûstem-xanf we dûye	Рустам-хан - за ней в погоню.

3

Durne-xanim dane Ferxê,	Дорнэ-ханум выдали за Фаруха,
Rûnistfye le şfya merxê,	Сидит она в тени можжевельника,
Mîna şfya ç'av le berxê	Смотрит каковца на барашка своего.

Грустит, тревожится.

4

Durne-xanim gerdên-zerf,	Дорнэ-ханум - красавица,
Çayil dijêra dedên gîrf,	Юноши по ней страдают,
Le hali min tu nalkîrf	А на меня ты не смотришь.

Вариант третьей строки (в первоначальной записи): Tu je halî wan bî heberî 'А тебе нет дела до них'.

5

Heġen, Durnê half ken,	Пойдите, дайте знать Дорнэ,
Le ser Durnê narf ken,	Садитесь с ней вместе за стол,
We kerankek naw mîrf ken	Выделите ее как монету среди бусинок.

6

C'avê reşin, biriyê mîzan,	Глаза черные, брови ровные,
Siffdarka tel we gwîzan,	Сама - тополек среди орешника,
Ew serdara kulli qîzan	Предводитель всех девушек.

В представлении сказителя эпитет *mîzan* означает здесь 'такие же одинаковые, как продолжительность дня и ночи в равенстве'.

7

Lo, şivanaw, pezê kêyê?	Эй, пастушок, чьи это овцы?
Meşel meke serê rêyê,	Не стой среди дороги,
Qusse meke, yarê têyê	Не горюй, придет любимая.

Для первой строки ср. Иванов, № 23.

8

Kewa hîndî, kewa hîndî,	Куропаточка индийская,
Tu xwe mede wî bilîndî,	Не прижимайся к скале высокой,
Adem-đoyf, tuyf rîndî	Ты самая хорошая.

Юноша к девушке.

9

Verketime rexna Millan,	Поднимаюсь к расщелине в Миллан,
Dilê min ketfîyê kullan,	Все мне по душе там,
Bişewitin mala mellan	Сторели бы дома мулл.

10

Gulfl pane, Gulfl pane,	Гулли - плоскогорье,
Đegerfîyê çwite gane,	Двигается пара волов, пашет,
Gulfl şîna bineşfîyane	Гулли - место кочевников.

11

Ez demirim /j/e vî derda,	Лучше умру от такой беды,
Min hîlfînî le vî herda	Похороните меня в родной земле,
Nemî medne vî namerda	Только не выдавайте за этого негодяя.

I2

Ya ha teṛê, nuzam kîyê,	Вон идет незнакомка,
We çarşewkê erewiyê,	Закутана в арабскую шаль
Qîz ki ninê - jinê biyê	Не девушка она - вдова.

Çarşew - чадра для женщин среднего и старшего возраста.

I3

Ez gewrîka dîzî waran,	Я камень внизу шатра,
Dedme gîrî xwîn û baran,	Плачу кровавыми слезами,
We dergîstî, ç'av le ya- ran	У него невеста, а на других заглядывается.

В представлении сказителя: 'камень, прижимающий к земле нижний край шатра'. Для третьей строки ср. Иванов, № 73.

I4

Gezeg ketiyê destê Welê	Наступило время [банды] Вале,
Siyaran girtiyê dîrî kelê,	Всадники окружили селение,
We destî xa ketinî belê	Мы сами навлекли беду.

I5

Va sacûma germe,	Теплое одеяло,
Sînga yarê nerme,	Нежная грудь любимой...
Qezax hatiyê ser me	Нагрянули к нам жандармы.

I6

Îsev çende, îsev çende,	Которая эта ночь, которая?
Dîrî hîvê helqe bende,	Луна схвачена обручем...
Lêv tunike, zîman çende	Губы нежные, язык - сахар.

Ср. Иванов, № IOI.

I7

Îo lawîkaw, dûkandarî,	Эй юноша, дуканщик,
Dûkankî te sîv-û narî,	В твоём дуканчике яблоки и гранаты.
Me je bîr kir, sîl dananî	Забыли мы обувь поставить!

Обувь, которую юноша снял, войдя в наш дом, не поставили перед ним, когда он уходил.

I8

Rexna Bîrê, rexna Bîrê,	Проход в Бир, Бирская расщелина,
Çayil verketin we penştîrê,	Молодежь вышла с пятизарядками,
Te we kuda binme gîrê	А тебя-то я где поймаю?

Ez qurbanê te, Soltanê, Ты мне дороже жизни, Солтан,
 Keseg ritfîyê naw orxanê, Кудри рассыпаны по одеялу,
 Karê me çîyê we dîwanê Какое нам дело до правителей.

20

Serî ç'fîyan we çîzeyê, На вершинах гор мелкий дождик,
 Dênivîsîyê erîzeyê, Он пишет прошение...
 Şîna rinde Firîzeyê Хорошее место Фирюза.

21

Irû-suwe te dewene, Не сегодня-завтра тебя увезут,
 Sêrî le min taw dedene, А мне морочат голову,
 Wana karê mewsedene Дело рук сплетников.

Слова юноши.

22

Ez twîmfîşê cayîl nawim, Я вечно молодым не буду,
 Le ser deryan sail nawim, У дверей ждать не стану,
 We her yarê qail nawim Не всякую могу любить.

¹ Ценное собрание аналогичных трехстиший, зафиксированное, к сожалению, не в фонематической записи, издано нашим соотечественником В.Ивановым. См. W.Ivanow, Notes on Khorasani Kurdish. - "Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal", 1927 (New series), vol. XXIII, N 1, p. 187-211. Два из публикуемых нами трехстиший представляют варианты к соответствующим номерам В.Иванова, в трех других случаях варьирует или совпадает только одна строка. Везде даны необходимые ссылки.

² И.И.Цукерман, Логическая структура курдских народных трехстиший. - "Ш и ПИКНВ", Л., 1968, с.91-94.